

niques i pot ser executat de manera autònoma, comporta responsabilitat de coordinació i supervisió de treball tècnic i especialitzat. Exigeix la comprensió dels fonaments tècnics i científics de les activitats i l'avaluació dels factors del procés i de les seves repercussions econòmiques.

Nivell 4: competència en un ampli conjunt d'activitats professionals complexes realitzades en una gran varietat de contextos que requereixen conjugar variables de tipus tècnic, científic, econòmic o organitzatiu per planificar accions, definir o desenvolupar projectes, processos, productes o serveis.

Nivell 5: competència en un ampli conjunt d'activitats professionals de gran complexitat realitzats en diversos contextos sovint impredecibles que implica planificar accions o idear productes, processos o serveis. Gran autonomia personal. Responsabilitat freqüent a l'assignació de recursos, a l'anàlisi, el diagnòstic, el disseny, la planificació, l'execució i l'avaluació.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

17639 *CONVENI de cooperació transfronterera en matèria policial i duanera entre el Regne d'Espanya i la República Francesa, fet «ad referendum» a Blois el 7 de juliol de 1998. («BOE» 224, de 18-9-2003.)*

CONVENI DE COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA EN MATÈRIA POLICIAL I DUANERA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA FRANCESA

El Regne d'Espanya i la República Francesa, denominats en endavant les parts,

Animats per la intenció d'ampliar la cooperació dels serveis encarregats de missions de policia i de duana establerts durant aquests últims anys a la seva zona fronterera,

Amb la voluntat de fer efectiva la llibertat de circulació que preveu l'Acord de Schengen de 14 de juny de 1985 sense que això afecti la seguretat dels seus nacionals,

Vist el Conveni d'aplicació de l'Acord de Schengen de 14 de juny de 1985 relatiu a la supressió gradual de controls a les fronteres comunes, signat el 19 de juny de 1990, en endavant denominat Conveni d'aplicació, i els seus textos d'aplicació,

Considerant, en particular, el capítol I del títol III del Conveni d'aplicació,

Convenen:

Article 1

Els serveis competents a les finalitats d'aquest Acord són, pel que fa a cada un d'aquests

per la part francesa:

la Policia Nacional;
la Gendarmeria Nacional;
la duana;

per la part espanyola:

el Cos Nacional de Policia;
la Guàrdia Civil;

qualsevol altra autoritat, amb la declaració prèvia del Ministeri de l'Interior.

Article 2

Les parts, respectant les seves respectives sobirania i el paper de les autoritats administratives i judicials territorialment competents, han d'establir una cooperació transfronterera dels serveis encarregats de missions de policia i duana, per una part establint centres de cooperació policial i duanera i, per una altra part, mitjançant una cooperació directa entre unitats corresponents.

TÍTOL I

Centres de cooperació policial i duanera

Article 3

1. Els centres de cooperació policial i duanera s'han d'instal·lar a prop de la frontera comuna d'ambdues parts i es destinen a acollir personal compost per agents de les dues parts.

2. Els serveis competents de les dues parts han de determinar de comú acord les instal·lacions necessàries per al funcionament dels centres de cooperació policial i duanera.

3. Les despeses de construcció i manteniment de cada centre es comparteixen a parts iguals entre les parts.

4. Els centres de cooperació policial i duanera han d'estar indicats amb inscripcions oficials.

5. A l'interior dels locals destinats al seu ús exclusiu dins dels centres de cooperació policial i duanera, els agents de l'Estat limítrof estan facultats per mantenir la disciplina. Si és necessari, poden requerir l'assistència dels agents de l'Estat d'estada.

6. Les parts s'han de concedir totes les facilitats per a les finalitats del servei en el marc de les seves lleis i reglaments pel que fa a la utilització dels mitjans de comunicació.

7. Les cartes i els paquets de servei procedents o destinats a centres de cooperació policial i duanera poden ser transportats pels agents que hi estan destinats sense necessitat de passar pel servei postal.

Article 4

Els centres de cooperació policial i duanera s'instal·len a les comissaries comunes que esmenta l'article 1 de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre creació de comissaries conjuntes a la zona fronterera comuna, de 3 de juny de 1996.

En el marc d'aquest Conveni, les parts poden modificar el nombre i la ubicació dels centres de cooperació policial i duanera mitjançant un protocol addicional.

Article 5

Els centres de cooperació policial i duanera estan a disposició del conjunt dels serveis encarregats de missions de policia i duana amb vista a afavorir el bon desenvolupament de la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera i, en particular, de lluitar contra la immigració irregular, la delinqüència fronterera, la prevenció de les amenaces contra l'ordre públic i els tràfics il·licits.

Article 6

En els camps a què es refereix l'article 5, els serveis competents han de recollir i intercanviar dins dels centres de cooperació policial i duanera informació relativa a la cooperació en matèria policial i duanera.

Aquesta informació es recull respectant les disposicions nacionals, comunitàries i internacionals pertinents en matèria de protecció de dades, així com les del Conveni d'aplicació.

Article 7

Als centres de cooperació policial i duanera, en els camps a què es refereix l'article 5, els serveis competents han de contribuir a:

La preparació i el lliurament d'estrangers en situació irregular en les condicions previstes per l'Acord hispanofrancès d'admissió en punts fronterers de persones en situació d'estada il·legal, de 8 de gener de 1988, i pels articles 23, 33 i 34 del Conveni d'aplicació;

L'ajuda per a la preparació i el suport de les vigilàncies i persecucions a què es refereixen els articles 40 i 41 del Conveni d'aplicació, realitzades de conformitat amb les disposicions d'aquell Conveni i dels seus textos d'aplicació;

La coordinació de mesures conjuntes de vigilància a la zona fronterera.

Article 8

1. Els agents destinats als centres de cooperació policial i duanera treballen en equip i s'intercanvien la informació que recullen. Poden respondre a les sol·licituds d'informació dels serveis competents de les parts.

2. Cada part ha de tenir una llista actualitzada dels agents destinats als centres de cooperació policial i duanera i l'ha de transmetre a l'altra part.

3. Els agents destinats als centres de cooperació policial i duanera depenen de la seva jerarquia d'origen.

4. Els serveis competents de cada part designen el seu agent responsable de l'organització del treball comú amb els seus homòlegs.

5. Cada part ha de concedir als agents de l'Estat limítrof destinats als centres de cooperació policial i duanera situats al seu territori la mateixa protecció i assistència que als seus propis agents.

6. Les disposicions penals en vigor a cada Estat per a la protecció dels funcionaris en l'exercici de les seves funcions també són aplicables a les infraccions comeses contra els agents de l'altre Estat destinats als centres de cooperació policial i duanera.

7. Els agents destinats als centres de cooperació policial i duanera estan sotmesos al règim de responsabilitat civil i penal de la part en el territori de la qual es trobin.

8. Els agents de cada part destinats als centres de cooperació policial i duanera situats al territori de l'altra part hi poden entrar i efectuar el seu servei portant el seu uniforme nacional o un senyal distintiu visible, així com les seves armes reglamentàries amb l'única finalitat d'actuar, si s'escau, en legítima defensa.

9. El Conveni i Protocol hispanofrancès per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió i el frau fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni, de 10 d'octubre de 1995, s'apliquen als agents destinats als centres de cooperació policial i duanera.

TÍTOL II

Cooperació directa

Article 9

A cada unitat operativa d'un servei competent en matèria policial i duanera d'una de les parts, ubicada a la zona fronterera, li corresponen, segons l'esquema que figura a l'annex d'aquest Acord, una o diverses unitats operatives dels serveis competents en matèria policial i duanera de l'altra part. Aquestes correspondències donen lloc als intercanvis privilegiats d'informació i personal entre unitats operatives previstos per les disposicions d'aquest títol.

Cada unitat operativa manté un contacte regular amb les seves unitats corresponents.

Article 10

Les unitats corresponents d'ambdues parts, tal com estan definides a l'article 9, han d'establir una cooperació transfronterera directa en matèria policial i duanera. En aquest marc, les unitats esmentades tenen en particular conjuntament les missions següents:

Coordinar les seves accions comunes a la zona fronterera, en particular per lluitar contra la delinqüència fronterera i prevenir les amenaces contra la seguretat i l'ordre públic;

Recollir i intercanviar informació en matèria policial i duanera.

Article 11

1. Cada servei competent d'una de les dues parts pot destinar agents a les unitats corresponents de l'altra part en virtut de l'article 9 d'aquest Conveni. Els agents són elegits en la mesura possible entre els que prestin o hagin prestat serveis a les unitats corresponents d'aquelles a què se'ls destina.

2. Els agents són funcionaris d'enllaç en virtut de l'article 47 del Conveni d'aplicació. Estan subjectes al règim de responsabilitat civil i penal de la part en el territori de la qual es trobin. L'acord de destinació provisional a què es refereix l'article 47, apartat 1, del Conveni d'aplicació indica les particularitats de les tasques que ha d'exercir cada un d'aquests agents i la durada de la destinació.

3. Els agents destinats provisionalment de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article depenen de la seva jerarquia d'origen però han de respectar el reglament de règim interior de la seva unitat de destinació.

4. Cada part ha de concedir als agents de l'Estat limítrof destinats provisionalment a les seves unitats la mateixa protecció i assistència que als seus propis agents.

5. Les disposicions penals en vigor a cada Estat per a la protecció dels funcionaris en l'exercici de les seves funcions també són aplicables a les infraccions comeses contra els agents de l'altre Estat destinats provisionalment a les seves unitats.

6. Els agents destinats de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article estan subjectes al règim de responsabilitat civil i penal de la part en el territori de la qual es trobin.

7. Els agents destinats de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article poden acudir a la seva unitat de destinació i efectuar el seu servei vestits amb el seu uniforme nacional o portant un senyal distintiu visible, així com les seves armes reglamentàries amb l'únic objectiu d'actuar, si s'escau, en legítima defensa.

8. El Conveni i Protocol hispanofrancès per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió i el frau fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni, de 10 d'octubre de 1995, s'aplica als agents destinats de conformitat amb l'apartat 1 del present article.

Article 12

1. Els agents a qui es refereix l'article 11 d'aquest Conveni treballen en relació amb les unitats corresponents de la unitat on estiguin destinats. En aquesta qualitat han de conèixer els expedients que tinguin o puguin tenir una dimensió transfronterera. L'elecció dels esmentats expedients es determina de comú acord entre els responsables de les unitats corresponents.

2. Es pot encarregar als esmentats agents que participin en investigacions comunes, amb subjecció a les

regles de procediment penal de cada una de les parts, i en la vigilància de manifestacions públiques en què es puguin interessar els serveis de l'altra part. No són competents per a l'execució autònoma de mesures de policia.

Article 13

Els responsables de les unitats corresponents es reuneixen regularment i en funció de les necessitats operatives pròpies a nivell de responsabilitat de les unitats afectades. Amb aquesta ocasió:

Han de procedir al balanç de la cooperació de les seves unitats;

intercanviar les seves dades estadístiques sobre les diferents formes de criminalitat que els competeixin;

elaborar i actualitzar esquemes d'intervenció comuna per a les situacions que necessitin una coordinació de les seves unitats a un costat i l'altre de les fronteres;

elaborar en comú plans d'investigació de les seves unitats respectives;

organitzar patrulles en el si de les quals una unitat d'una de les dues parts pot rebre l'assistència d'un o diversos agents d'una unitat de l'altra part;

programar exercicis fronterers comuns;

es concerten sobre les necessitats de cooperació previsible en funció de les manifestacions previstes o de l'evolució de les diferents formes de delinqüència.

S'ha d'estendre acta al final de cada reunió.

TÍTOL III

Disposicions generals

Article 14

Els serveis competents d'ambdues parts a nivell local i els responsables locals dels centres de cooperació policial i duanera s'han de reunir almenys dues vegades l'any per procedir al balanç de la cooperació dels serveis encarregats de missions de policia i de duana, per elaborar un programa de treball comú dels seus respectius serveis i per contribuir a l'elaboració i a l'aplicació d'estratègies coordinades en tota o part de la frontera comuna o a la zona fronterera.

S'ha d'estendre acta al final de cada reunió.

Article 15

A part de les situacions de destinació provisional a què es refereix l'article 11, cada servei competent d'una de les dues parts pot posar a disposició de les unitats operatives de l'altra part corresponent de les seves unitats, en virtut de l'article 9 d'aquest Conveni, o dels centres de cooperació policial o duanera, un o diversos agents per períodes inferiors a quaranta-vuit hores segons les necessitats relacionades amb un assumpte particular. Aquests agents se sotmeten al règim de responsabilitat que preveuen els articles 8 i 11 d'aquest Conveni.

Article 16

Les dues parts:

S'han de comunicar els organigrames i els directoris telefònics de les unitats operatives de la seva zona fronterera.

Han d'elaborar un codi simplificat per designar els llocs de comissió de les infraccions;

S'han d'intercanviar les seves publicacions professionals i organitzar una col·laboració recíproca regular per a la redacció d'aquestes últimes.

Han de difondre la informació intercanviada als centres de cooperació policial i duanera de les unitats corresponents.

Article 17

Les parts han de donar una formació lingüística apropiada als seus agents que puguin prestar serveis als centres de cooperació policial i duanera i a les unitats corresponents. Han de garantir l'actualització dels coneixements lingüístics dels agents la destinació dels quals a la zona fronterera es confirmi.

Article 18

Les parts han de procedir a intercanvis de personal en pràctiques per familiaritzar els seus agents amb les estructures i pràctiques dels serveis competents de l'altra part.

Article 19

Les parts han d'organitzar visites recíproques entre les seves unitats corresponents de la zona fronterera.

Convidar agents designats per l'altra part a participar en els seus seminaris professionals i en altres modalitats de formació contínua.

Article 20

Les disposicions d'aquest Conveni s'entenen dins del marc i dels límits dels recursos pressupostaris de cada una de les parts.

Article 21

Cada una de les parts ha de notificar a l'altra el compliment dels procediments constitucionals que requereix per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni, que té efecte el primer dia del mes següent a la data de recepció de la segona notificació.

Aquest Conveni es conclou per un període de temps indefinit. Això no obstant, cada una de les parts ho pot denunciar en qualsevol moment amb un preavís de sis mesos. La denúncia no afecta els drets i les obligacions de les parts relacionats amb projectes empresos en el marc d'aquest Conveni.

Per donar fe de tot això, els representants de les dues parts, degudament autoritzats a aquests efectes, signen aquest Conveni i hi estampen el seu segell.

Fet a Blois el set de juliol de mil nou-cents noranta-vuit, en dos exemplars en llengües espanyola i francesa; els dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,
«a.r.»
Jaime Mayor Oreja,
Ministre de l'Interior

Per la República Francesa,
Jean Pierre Chevènement,
Ministre de l'Interior

Aquest Conveni entra en vigor l'1 de setembre de 2003, primer dia del mes següent a la data de recepció de la segona notificació encreuada entre les parts en què es comuniquen el compliment dels procediments constitucionals, segons estableix l'article 21.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 28 d'agost de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.